

# Koedo Kawagoe News

July  
2017

Kawagoe City, International Relations Division

5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601

Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>

## The “Nozei Tsuchi-sho” (Tax Notice) Of The Most Recent Fiscal Year Is Being Sent

Shuzei-ka (Tax Collection Division) Tel. 049-224-5686 Fax 049-226-2538

For each tax year, the deadline to be paid for each term has been settled, and if the deadline is exceeded, an overdue charge may be added to your tax payments. Tax payments can be made at financial institutions, convenience stores (for up to 300,000 yen per term) listed in the tax notice, at the Shuzei-ka (2nd floor of the City Hall), and the Civic Center.

However, if you pay by direct debit from your bank account, you do not have to worry about forgetting to pay. Please pay your taxes as soon as possible.

し ぜいきん しはらい  
市の税金は、支払のしめきり  
ひ き  
の日が決まっています。  
す  
しめきりを過ぎると、  
えんたいきん べつ かね  
「延滞金」という別のお金がかか  
かかることがあります。

びょうき  
病気やけがなどの  
とくべつ りゆう ぜいきん  
特別な理由で、税金を  
はら  
払うことがむずかしい  
しゅうぜいか そうだん  
ときは、収税課に相談  
してください。

**For people who have difficulty paying tax, please consult us early.**

In cases where tax payment is difficult due to unforeseen circumstances, such as disaster, theft, personal/family illness or accident, suspension or discontinuation of business, etc., an extension of the tax payment deadline, a partial payment, a reduction, and/or an exemption may be permitted. Please do not worry alone or leave it unsolved. Please consult your local Shuzei-ka first.

**A direct debit from your bank account is recommended.**

A direct debit from your bank account is not only convenient, but a reliable way of not only eliminating the time and effort of going to a service window and also avoiding accidentally forgetting to pay your taxes. If you would like to, please fill out the necessary information on the account transfer request form which is attached to the tax notice, put your seal for your bank account on it and submit it to the service window of any of Shuzei-ka, Civic Center, or financial institution in which you have bank account.

ぎんこう こうざふりかえ つか ぜいきん  
銀行の「口座振替」を使えば、税金を  
はら わす べんり  
払い忘れることがなくなるので、便利です。



Mascot of  
Kawagoe City:  
Tokimo

# Five useful tips to prevent heatstroke

Health Promotion Division Tel: 049-229-4121

## 1. Be a smart while using your air-conditioner

Keep the room temperature at 28°and below.

## 2. Be alert on hot days after the rainy season finishes

Your body will not be adjusted yet to the summer heat just after the rainy season.

## 3. Drink water often

Take water before you feel thirsty.

## 4. Visit the doctor immediately if you start feeling different from normal.

Heatstroke starts with dizziness, headache, nausea, and fatigue.

It can be deadly.

## 5. Be attentive to your neighbors

Ask, "How are you?" or "Are you all right?" to your neighbors and see if you can see signs of heatstroke they are not yet aware of.

5つのポイントに気を  
つけて、熱中症に  
ならないようにしましょう。



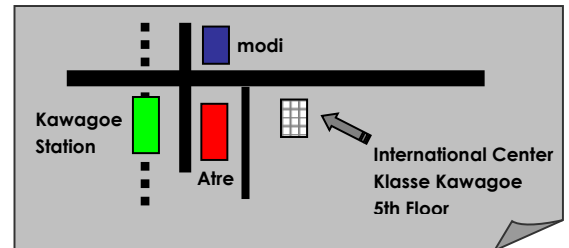
## International Center Information

Closed: Tuesdays and New Year Holidays (Dec. 29th to Jan. 3rd)

23-10 Sugawara-cho

Tel: 049-228-7723 (Only in Japanese Language)

Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Tel: 049-224-5506



**Klasse de Nihongo** Date: Mondays, Fridays and Saturdays.

Time: 10:00 a.m.-12:00 noon, 2:00-5:00 p.m., 6:30-8:00 p.m.

Free Japanese language classes for foreign citizens are provided. No prior registration is needed.

## Kawagoe City International Residents' Network

Registrants have opportunities to join in activities, such as public school events promoting international understanding and community events promoting internationalization.

## Volunteer Opportunities for Translators and Interpreters

Languages needed: Fluency in Japanese and one other language, especially **Portuguese, Tagalog, French and Thai.**

## Consultation Services For Foreign Citizens

If you need an interpreter, please let Kokusai Bunka Koryu-ka know in advance.

▶General (Japanese and Chinese): Monday July 24<sup>th</sup>, August 14<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup>, 1:00 - 6:00 pm

▶General (Japanese and Portuguese): Saturday September 2<sup>nd</sup> and 16<sup>th</sup>, 1:00 - 6:00 pm

**\*Consultation for Portuguese in August is called off.**

▶Legal Affairs (Japanese) **Reservation available**: Friday July 28<sup>th</sup> and August 25<sup>th</sup>, 3:00 - 5:00 pm

▶Visa status (Japanese) :Saturday July 22<sup>nd</sup> and August 26<sup>th</sup>, 1:00 - 6:00 pm